



DICCIONARIO QUECHUA

furoya

INTRODUCCIÓN

www.significadode.org es un proyecto de diccionario abierto que, a parte de poder consultar significados de palabras, ofrece además a sus usuarios la posibilidad de incluir nuevas palabras o matizar el significado de palabras ya existentes en el mismo. Como es comprensible este proyecto sería imposible de llevar a cabo sin la estimable colaboración de la gente que nos sigue en todo el mundo. Este e-Book, por tanto, nace con la intención de rendir un pequeño tributo a todos nuestros colaboradores.

furoya ha contribuido al diccionario con 11 significados que hemos aprobado y recogido en este pequeño libro. Esperamos que al lector le sea de mucho valor y si le resulta útil o quiere formar parte del proyecto no dude en pasarse por nuestra web, estaremos encantados de recibirle.

Grupo de Trabajo

www.significadode.org

-kuna

Es un sufijo para formar plurales, para indicar una gran cantidad.

achalay

Expresión de asombro y admiración, variante de 'achallay' que se puede traducir como "¡qué bien!, ¡qué lindo!". Se usa también como verbo para "hacer bello, admirar".

ñaruso

Es una variante de ñuro o lluro ("que tiene ñaras, cicatrices, que está picado de viruela").

ayalaykuna

El problema de escribir el quechua está en buscar las letras en español que más se parezcan a la pronunciación, lo que termina en transliteraciones muy subjetivas. Supongo que 'ayalaykuna' es una palabra formada por ayalay, achalay o achallay, que es una "exclamación de asombro o sorpresa, generalmente por algo agradable (pero no necesariamente)", o tal vez Ayalay sea por el nombre de una población en la provincia de Lucanas (Perú), o quizá una variante de achachay, que es un "dolor por temperaturas extremas", aunque esta me parece menos probable. En cualquier caso, está unida al sufijo -kuna que se interpreta como "mucho, en cantidad, formador de plurales". Creo que entonces se puede traducir como «¡Estoy muy sorprendido!», o «los del pueblo achalay», o «me duele mucho por el frío (o el calor)». Ver k'achachay.

baliy

Se traduce como "valor costo, utilidad".

chirisiki

Se interpreta como "desnudo", pero tiene una vuelta despectiva, porque chiri es sin ropa, con frío, pobre o desamparado; pero siki es culo. Es una forma de tratar a los niños, que andaban sin taparrabos, y al pobre que no tenía ni para taparse el culo.

chirisiqui

Es una variante gráfica menos usada de chirisiki, aunque se ve más para nombrar a la planta Oxalis Latifolia Kunth.

kankiq

Es cadera ("huesos de la pelvis").

miski

En quechua es "dulce". Misky es una marca comercial de caramelos.

ñaña

Se refiere a una mujer que es hermana de otra, siempre entre mujeres y no con respecto a un hermano varón.

ñaruso

Es una variante de ñuro o lluro ("que tiene ñaras, cicatrices, que está picado de viruela").